

LOS ANGELES - NEW YORK FOOTRACE ロサンゼルス - ニューヨーク フットレー ス

19 June to 27 August 2011

2011年6月19日~8月27日

(Translation by Lee HECHT <English>, by Makoto Koshita <Japanese>)

ARTICLE 1: ORGANIZATION 第1条: 組織

UltraRunning Association (URA) is organizing the « LA - NY FOOTRACE » which will take place from 19 June to 27 August, 2011 between Los Angeles and New York. URA retains the right to modify these race rules and/or the itinerary in case of circumstances beyond its control: administrative problems, weather conditions or other risks.

ウルトラランニング アソシエーション (URA) は « LA - NY FOOTRACE » (6月19日~8月27日、ロサンゼルス-ニューヨーク)を運営する。URAは、行政上の問題、気象条件、あるいはその他の危険によって調整が及ばない環境になった場合には、規則とコースを変更する権利を有する。

ARTICLE 2: THE RACE 第2条: レース

The « LA - NY FOOTRACE » is a free style race, by stages, over a distance of approximately 3000 miles without a single day of rest on asphalt and in some cases gravel roads.

« LA - NY FOOTRACE » はフリースタイルのステージレースで、約3000マイルを一日の休日もなしに、アスファルトの上、時には砂利道を走る。

ARTICLE 3: ELIGIBILITY 第3条: 資格

Eligible to participate: A person of any nationality, 18 years of age or older who meets the requirements of these race rules.

参加資格: 国籍は問わず、18才以上で規則の要求に合致する者。

ARTICLE 4: RACE SCHEDULE 第4条: レース予定

Two days before departure, there will be an information meeting. The place, date and time of the meeting will be communicated at a later date. All runners and followers (where applicable) MUST be present.

At the meeting you will receive bibs with numbers and a road book with details of every stage of the race.

出発前々夜には information meeting (情報ミーティング)がある。ミーティングの場所・日時は、後日、連絡する。全てのランナーと同行者は参加しなければならない。ミーティングでランナーはナンバー付きのビブ(複数)とレースの全ステージの詳細を記したロードブックを受け取る。

Departure: June 19 from LA (Huntington Beach or Santa Monica), California

Itinerary: California - Arizona - Oklahoma - New Mexico - Missouri - Illinois - Indiana - Ohio - West Virginia - Pennsylvania - Maryland - Pennsylvania (one more time) - New Jersey - New York

Arrival in New York: August 27

出発: 6月19日 カリフォルニア州ロサンゼルス (ハンティントンビーチ)

コース: カリフォルニア - アリゾナ - ニューメキシコ - オクラホマ - ミズーリ - イリノイ - インディアナ - オハイオ - ペンシルヴァニア - マリーランド -

LOS ANGELES – NEW YORK FOOTRACE 2011

ペンシルヴァニア – ニュージャージー – ニューヨーク

ニューヨーク到着: 8月27日

ARTICLE 5: RUNNER WITHOUT A SUPPORT CREW Possible after Flagstaff

第5条: サポートクルーなしのランナー Flagstaff 以降は可能

In order to have as many participants as possible, we will accept runners without a support crew after Flagstaff; however, we make it clear to these participants that under no circumstance will the race organizers act as a support crew. Runners without support crew are responsible for their own navigation with the road book and for their food. The organizers will set up aid stations every 4 miles which will provide water, energy drinks and bars. The organizers' vehicle will go back and forth during the race carrying water but it will not make special trips for individual runners.

Wherever possible we suggest that runners without a support crew group together in order to share a vehicle and a crew or stay close to someone who has a support crew in order to share a vehicle and the services of a crew.

できるだけ多くの方々が参加できるように Flagstaff フラッグスタッフ(アリゾナ州)以降はサポートクルーなしのランナーを受け付ける。しかしながら、レース主催者がサポートクルーを担うわけではない。サポートクルーなしのランナーはロードブックに従ったコース判断と食事に自分で責任を持つ。主催者は4マイル(6.4km)毎にエイドステーションを準備し、水、エネルギー飲料とバーを提供する。主催者の車は、レース中は水を運搬して前後を行き来するが、個々のランナーのために特別な運転(旅行)をするわけではない。可能であれば、主催者はサポートクルーのいないランナーはサポートカーとクルーを共有するために一緒になることあるいはサポートクルーのいるランナーの近くにおいてサポートクルーのサービスと車を共有することを奨める。

ARTICLE 6: RUNNER WITH A SUPPORT CREW 第6条: サポートクルーのいるランナー

A runner can be accompanied by one or several followers and by a vehicle for the entire race and on each stage.

If several runners wish to use the same crew (vehicle and follower) they can do so but it is entirely their responsibility and they must inform the organizers before the start (June 19th).

Each vehicle must be marked, in a way that is visible to all, with the number or numbers of the bibs worn by the runner or runners it is assisting.

ランナーは一人または複数のサポートクルーとサポートカーを各ステージ、レース全体で伴うことができる。数名のランナーが同じクルー(車と人員)を利用しても良いが、それはランナーの責任において行うことであり、スタート(6月19日)前に主催者に連絡しなければならない。

それぞれのサポートカーはどのランナーを助けているのかが誰にでも見えるようにランナーのナンバーカードの数字を表示しなくてはならない。

ARTICLE 7: RANKING 第7条: ランキング(順位)

At the end of each stage a ranking for the day and a general ranking (the total of previous stage results) will be available to all participants.

There will be one ranking: scratch, regardless of age.

There will be separate rankings for men and women

Time limit: This equals the distance to be run multiplied by the average time of 5.7 KPH or 3.5 MPH.

Each morning, before start, the cut-off time will be communicated to all participants. If a runner exceeds this time he/she will be disqualified. The runner may continue to participate in the race but will not be ranked.

順位は各ステージの終了後、その日の順位と通算順位が参加者に知らされる。

順位は年齢別には付けず、男女別に付ける。

制限時刻: 時速 5.7km あるいは 時速 3.5 マイルで設定される。(1mile=1.6093km なので、3.5MPK=5.633KPH)

毎朝、スタート前に、制限時刻が全参加者に知らされる。ランナーがこの時刻を越えたときは失格となる。失格したランナーはレース参加を続けて良いが、順位は付けられない。

ARTICLE 8: IDENTIFICATION MARKS: BIBS AND SPONSORING

第8条：身分証明の印：ビブ(ゼッケン)と広告

Bibs:

URA will supply a set of personalized bibs to each runner for the entire race. Bibs must be worn on the chest of each runner and be visible at all times. If the bib is not visible at all times there will be a penalty.

Individual sponsoring:

Runners may wear branded t-shirts, except on the chest (the space reserved for the bib), shorts, caps and water bags.

Note: The organization reserves the right to prohibit any discriminatory or indecent markings.

ビブ(ナンバーカード)：

URA はそれぞれのランナーに1組の個人用ビブ(ナンバーカード)を提供する。ビブは胸の位置に付けて常に見えるようにしておかなくてはならない。

独自のスポンサー：

ランナーは(スポンサーの)商標を付けたTシャツ、ショーツ、帽子、水を入れるバッグを身につけて良いが、胸の位置にはゼッケンを付けなくてはならない。

注意：主催者は差別的あるいは下品な表示(マーキング)を禁止する権利をもつ。

ARTICLE 9: GENERAL ORGANIZATION BY ULTRARUNNING ASSOCIATION

第9条：ウルトラランニング・アソシエーション (URA) による一般的な運営事項

URA will provide:

- Basic breakfasts (only for each runner): tea, coffee, sugar, bread, jam.
- At refuelling points: water, energy drinks or Coca Cola, cereal and energy bars and salty crackers.

URA は以下のものを提供する。

- 基本的な朝食(ランナーにのみ)：紅茶、コーヒー、砂糖、パン、ジャム
- 補給地点：水、エネルギー飲料またはコココーラ、シリアル、エネルギーバー、塩分を含むクラッカー

URA will not be responsible for the evening meals or sleeping accommodation.

URA は夕食と宿泊施設に関しては責任を持たない。

For runners without a support crew (vehicle and follower), the organizers can reserve accommodation in the same hotel as the organizers, if there is availability for everybody. If the runners wish to stay in another hotel they must arrange their own transportation.

サポートクルー(車と人員)のいないランナーのために、主催者は主催者と同じホテルを、もし全員の空室がある場合には予約することができる。もしランナーが他のホテルに宿泊したい場合には、ホテルへの移動は自分の責任で行う。

Baggage for runners without a support crew will be transported by the organizers each day from the start to the end of each stage. The number of bags will be limited to 2 per runner. This service will cost 100 US dollars per runner. For each extra baggage the charge will be: US \$400.

Runners will be expected to carry their bags to the van every morning before the race begins and collect them from the van at the finish every day.

サポートクルーのいないランナーの荷物は、主催者が各ステージのスタート地点から終了地点まで運搬する。荷物の数はランナー一人に対して2個に限定する。その費用はランナー一人当たり100ドルで、**2個を越える荷物の料金は1個あたり400ドル**。(1~2個で100ドル、3個で500ドル、4個で900ドル、…)

LOS ANGELES – NEW YORK FOOTRACE 2011

荷物を預けたランナーは毎朝レースが始まる前に自分の荷物を運搬車まで運び、フィニッシュ後には運搬車まで荷物を取りに行く。

Laundry: Some motels have washers and dryers. The organizers will not be responsible for the laundry of the runners and support crews.

洗濯：いくつかのホテルには洗濯機と乾燥機がある。主催者はランナーとサポートクルーの洗濯に関しては責任を負わない。

ARTICLE 10: ORGANIZATION FOR DAILY DEPARTURE 第10条：出発時の運営

All runners must be present at the starting point 25 minutes before the official departure time for the daily briefing and to sign the race sheet for the stage. Schedule for start will be 5:30 AM each morning (with sometimes very few exceptions and possibility of time lag for 2 group of runners).

ランナーはスタート地点にスタート時刻の 25 分前に毎日集まり、説明会に参加し、そのステージのレースシートへの署名を行わなければならない。スタートは毎朝 5:30 を予定している(2つのグループに分けて、時差スタートを行うことがある)。

ARTICLE 11: ORGANIZATION DURING THE RACE 第11条：レース中の運営

A vehicle belonging to the organizers will go back and forth during the race to ensure that everything is OK and that the race rules are respected. The people in these vehicles will be authorized to hand out penalties to runners. (See Annex later)

主催者の車はレース中には前後に移動して全てがうまくいっていること、レース規則が尊重されていることを確認する。主催者の車に乗車している者は、ランナーに罰則を与える権限を持つ(付属文書参照)。

ARTICLE 12 : MANDATORY 第12条：必須条件

- For any part of a stage run at night or if visibility is poor (fog, rain, etc.) runners must wear a head light and a fluorescent vest.
- どのステージにおいても、夜間走行あるいは視界が悪いとき(霧、雨など)には、ランナーはヘッドライトと蛍光ベストを着用しなければいけない。
- Runners must wear a belt with bottles or a water bag (minimum 1.5 litres) for the entire stage
- ランナーは全ステージでボトル付きのベルトあるいはウォーターバッグ(1.5リットル以上)を身につけなければいけない。
- Runners must maintain a minimum of US\$10 on them throughout the race.
- ランナーはレース中、少なくとも 10 ドルを携帯しなくてはならない。
- Runners must keep the daily race sheet with them at all times during the stage.
- ランナーは走行中はその日のレースシートをつねに携帯していなければならない。
- Runners must have a tent and sleeping bag because some stages may finish in a place without accommodation and camping will be necessary.
- いくつかのステージでは宿泊施設がなく、キャンプが必要になるので、ランナーはテントと寝袋を持参しなければいけない。
- Runners must bring a bowl, plate, cup, knife, fork & spoon. These will be used at breakfast and at dinner when we camp.
- ランナーは、お椀、皿、カップ、ナイフ、フォーク、スプーン(日本人だったら箸)を持参しなければいけない。それらは朝食とキャンプの時の夕食で使用する。
- Runners and followers must adhere to the safety rules of the road and the laws in all the states crossed.
- ランナーとサポートクルーは、通過する全ての州の法律と道路の安全規則に従わなければならない。
- A guarantee of US \$200 will be paid by each runner at the meeting before departure (a receipt will be given). This sum will be held to cover any expenses due to damage or fines

incurred by the runner or follower(s) and **the portion not used** will be returned at the end of the race or the day the runner leaves the race.

・ 出発前のミーティングで、ランナーは保証金として 200 ドルを支払う(領収書発行)。この保証金はランナーとサポートクルーが与えた損害や罰金のために使用され、使用されなかった部分は、レース終了後あるいはランナーがレースから去るときに返金される。

ARTICLE 13: WITHDRAWAL 第13条: 撤退

1) In case of withdrawal or elimination before 7 full days of the race, the runners cannot remain in the race and must make arrangements to travel to the city of their choice. The organizers will not be responsible for managing their return and pay for that.

1) レース開始7日以内にレースから撤退あるいは失格となった場合には、ランナーはレースにとどまることはできず、任意の都市に移動する準備をしなければならない。主催者は帰路の手配やその費用に関しては責任を負わない。

2) After the 8th day of the race, runners who withdraw or are eliminated can, if they wish, run without a bib as long as they do not disturb other race participants. The names of the runners who are no longer part of the race will not appear on any ranking.

2) レース8日目以降に撤退したり失格になったランナーは、もし望むのであれば、レース参加者に迷惑をかけるのであれば、ビブを付けずに走ることができる。そのランナーの名は順位には表示されない。

ARTICLE 14: UNTIMELY CANCELLATION OF THE RACE 第14条: レースの予期せぬキャンセル

If, due to natural catastrophe or events beyond the control of the organizers, the race must be stopped after it has started, the organizers will reimburse runners who are still officially in the race as follows: 70% of the total entry fee calculated pro rata for the number of days still to be run, less \$ US375 for administrative fees. For example: 20 days run on a total of 70 days, the reimbursement will be equal to the cost of the entry fee times 70% divided by 70 days and multiplied by 50 days (70 -20) less \$ US375 for administrative fees.

自然災害あるいは主催者の手に負えない事態により、レース開始後にレースを中止せざるを得なくなった場合、主催者はレース続行中のランナーに以下のように参加費を返却する: 参加費の 70%を走るはずだった日数に按分し、375 ドルを差し引いて支払う。例えば、70 日間のうち 20 日間走って中止になった場合、返却金は参加費(6175 ドル)×70%÷70×(70-20)-375 ドル=2712.5 ドルとなる。

ARTICLE 15: PENALTIES AND DISQUALIFICATION 第15条: 罰則と失格

If a runner does not respect the rules of the race or laws of the states crossed, such as environment, or commits acts which could hinder the organization or the running of the race, he/she will receive a warning and then « time » penalties and eventually disqualification.

The final rules of the race will specify the time penalties that will apply to different offences.

ランナーがレース規則あるいは走行中の州の法律を尊重しなかったり、主催者あるいはレースでのランニングに対して妨害行為を行った場合には、参加者は警告と「時間」の罰則を受け、最終的には失格となる。レースの最終規則では、異なる違反行為に対する時間の罰則について明記する。

The committee responsible for sanctions will be composed of 3 people:

- 2 members of the organization
- 1 representative of the runners, or his/her alternate, who will be chosen by all the runners before the race begins

罰則に責任を持つ委員会は3名で構成される。

- 主催者2名
- ランナー代表1名 あるいは その代理 で、レースが始まる前に全てのランナーによって選ばれる。

LOS ANGELES – NEW YORK FOOTRACE 2011

As a general rule, the runners' representative will be the spokesperson for all the runners in the race and will be the only one entitled to address requests, request explanations and make complaints.....

ランナーの代表は、レース中の全ランナーの代弁者であり、主催者に対して要求し、説明を要求し、苦情を言うことができる唯一の者となる。

ARTICLE 16: ROAD BOOK 第16条:ロードブック

Once the entire entry fee has been paid, no later than 3 months before the start date of the race (March 19, 2011), the organizers will send, by mail, a road book with the number of stages, mileage for each stage and a list of the principal cities. The detailed road book will be given to runners at the meeting 2 days before departure, June 17th.

If necessary the itinerary may be modified one day to the next. The organizers reserve the right to suspend the race for as little as a few miles or as much as one or more stages, for whatever reason, for example due to flood, fire, closed roads, etc.

参加費全額が支払われた場合、スタートの3ヶ月前(2011年3月19日)までに、主催者はメールで、ステージ数、各ステージ距離、主要都市リストを記載したロードブックを送る。詳細なロードブックは出発2日前(6月17日)のミーティングで渡される。

洪水、火事、道路閉鎖などによってコースを変更する必要がある場合があり、主催者は距離を数マイル延長したり、ステージ数を増やす権利を持つ。

ARTICLE 17: INSURANCE 第17条:保険

It is strongly recommended that runners and followers take out insurance that will cover the cost of hospitalization and/or eventual repatriation to their home country.

Every runner and crew member is responsible for his/her own health. The organizers will not be held responsible for any health problem that may arise. A waiver of responsibility must be signed by each runner and crew member for their enrollment to be valid.

ランナーとサポートクルーが入院費用と本国帰還費用を保証する保険に加入することを強く奨める。

ランナーとサポートクルーは各自で健康に責任を持つ。主催者は健康問題には責任をもたない。ランナーとサポートクルーは、登録を有効にするために、免責書式に署名しなければならない。

ARTICLE 18: ENTRY FEES (All prices are in US dollars) 第18条:参加費(米ドル)

The entry fee is US \$6,500 (six thousand five hundred US dollars) with or without support crew.

参加費はサポートクルーの有無を問わず、6500米ドルである。

The price will be increased:

参加費は以下の場合に増額される。

- 5% for enrollments received between January 1 and March 19, 2011, included.
- 参加登録が2011年1月1日～3月19日に受け付けられた場合は5%増額
- For late enrollments (after March 19, 2011) if there is an opening the cost will be increased.
- 参加登録が2011年3月19日以降の場合、定員枠が残っていれば参加費は増額される。

The price of enrolment will be reduced by 5% for runners who sent their pre-enrolment before November 15, 2010, i.e. the enrollment fee will be US \$6175 instead of US \$6500.

2010年11月15日までに事前登録を行っていた者は、参加費を5%減額し、6175ドルとする。

Enrollments will be accepted beginning November 15, 2010 and will be processed by order in which they are received, with priority given to runners who are pre-enrolled.


The total entry fee can be paid or it can be paid in several installments. The total entry fee must be paid no later than 3 months before the start of the race, i.e. March 19, 2011.

LOS ANGELES – NEW YORK FOOTRACE 2011

All your payments must be made in **US Dollars**. Please indicate that all bank charges and fees are to be charged to your account when you make payment and at the time bank transfers are made please remember to indicate your first and last name.

正式参加登録は 2010 年 11 月 15 日から受け付けを開始し、受付順に参加登録手続きを行うが、事前登録者に優先権がある。参加費は一括してあるいは分割して支払って良い。参加費全額はレース開始 3ヶ月前、すなわち 2011 年 3 月 19 日までに支払われなくてはならない。支払いは米ドルで行うこと。全ての銀行手数料は支払側で負担し、氏名を明記すること。

Bank account details 銀行アカウントの詳細は下記の通り

	SOCIETE GENERALE	←銀行名	
RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE		銀行住所は 2, Place Leon Meyer 76080 Le Havre Cedex	
TITULAIRE DU COMPTE		←受取人	
ULTRARUNNING ASSOCIATION		←受取人住所	
1224 ROUTE DU ROUVRAY 76110 GRAINVILLE YMAUVILLE		←支店名	
DOMICILIATION : LE HAVRE (01020)			
Banque	Guichet	N° de compte	Clé RIB
30003	01020	00037279656	67
Identification Internationale (IBAN)			
IBAN FR76 3000 3010 2000 0372 7965 667			
←IBAN コード FR76 3000 ... 667			
Identification internationale de la Banque (BIC)			
SOGEFRPP			
←銀行番号			

The number of competitors in the race is limited to 30 レース参加者数は 30 名に限定

ARTICLE 19: CONFIRMATION OF YOUR ENROLLMENT 第 19 条 : 参加登録の確認

Enrolments will be accepted when the runner makes a deposit of US \$375. (This amount is to cover administrative fees and is non-reimbursable).

参加登録は 375 ドルの供託金を支払うことで受け付けられ、供託金は登録料と見なされ、返金されない。

Enrolment will be considered final as soon as the total entrance fee is paid, no later than 3 months before the race begins (March 19, 2011)

参加登録は 2011 年 3 月 19 日までに参加費全額が支払われたときに最終的なものとなる。

After March 19, 2011, the registered runner should have :

- signed and mailed to UltraRunning Association, a Responsibility Waiver Form. This form will be available on the website at the beginning of 2011.
- Sent or mailed a copy of his (her) passport

2011 年 3 月 19 日以降、登録されたランナーは以下のものを UltraRunning Association にメール送信する。

- 署名した免責書類 (書式は 2011 年始めにウェブサイト利用可能になる)
- パスポートのコピー

The printed documents are to be sent: 印刷した文書は郵便、e メールまたは Fax で送る。

- by post to UltraRunning Association, 1224, route du Rouvray, 76110 Grainville-Ymauville, France
- By e-mail with scanned documents to lany11@orange.fr
- By fax to 00 33 (0)2 35 29 15 69

URA will confirm receipt of your payment and your enrollment in the race by e-mail or by post or fax (for people who do not have access to Internet).

URA は支払いと登録を受け付けたことをメールで連絡するか、インターネットにアクセスできない者には郵便か Fax で連絡する。

Enrolment will be considered final when:

The runner has paid the total entry fee, no later than 3 months before the start of the race. You can make payment in 2 or 3 installments if you wish and we request that you advise us by e-mail when your bank transfers are made.

参加登録は以下の時に最終的なものと見なされる：

ランナーがレースのスタート3ヶ月前までに参加費全額を支払った場合

参加者は望むのであれば 2~3 回の分割で支払うことができ、銀行から送金した時には主催者にメールで連絡することを要望する。

ARTICLE 20: CANCELLATION AND REIMBURSEMENT 第20条：キャンセルと返金

- Between 90 and 45 days before the race starts: reimbursement = 70% of the amount paid, less the administrative fee of US \$375, which is non-refundable.
- レース開始 90-45 日前：支払金額(6175 ドル)×70%-375 ドル
- Between 44 days and 15 days before the race starts: reimbursement = 50% of the amount paid. Less the administrative fee of US \$375 which is non-refundable.
- レース開始 44~15 日前：支払金額(6175 ドル)×50%-375 ドル
- Between 14 days and the start of the race, no reimbursement will be made.
- レース開始 14 日前以降：返金なし

Cancellations will be accepted upon receipt by URA of an e-mail, fax or letter of cancellation.

キャンセルの e メール、Fax、または手紙を URA が受け取ったときに、キャンセルが受け付けられる。

ARTICLE 21: ENTRY FEES COVER THE FOLLOWING FOR EACH RUNNER

第21条：参加費がランナーに保証するもの

- ・ Organization of the race レースの運営
- Reconnaissance of the route ルート調査
- Meeting of June 17th 6月27日のミーティング
- A detailed road book 詳細なロードブック
- A set of 10 bibs and markers for vehicles ビブ(ナンバーカード)10セットと車のマーカー
- Ranking 順位付け
- Timing 記録測定
- Briefing before departure with welcome drinks ウェルカムドリンク付きのスタート前説明会
- A prize for all « finishers » 完走者への賞品
- A diploma 完走証
- A t-shirt for everyone at the start 参加者全員にTシャツ
- A t-shirt at the end for all « finishers » 完走者にTシャツ
- The evening to celebrate the end of the race and award prizes レース終了後のお祝いと賞
- Update of the race website レースのウェブサイトの更新
- Basic breakfasts: tea coffee, bread and jam 基本的な朝食:紅茶、コーヒー、パン、ジャム
- Distribution during race of: water, energy drinks or Coca Cola, energy bar (power bar) and salted crackers レース中の水、エネルギー飲料、コココーラ、エネルギーバー、クラッカー
- One night in a hotel in New York (double occupancy rooms) ニューヨークのホテル一泊

ARTICLE 22: PHOTO RIGHTS 第22条：肖像権

The participants of the race authorize UltraRunning Association, free of rights and without payment, to use their names and photos for its personal or commercial use.

レース参加者は UltraRunning Association が参加者の氏名と写真を個人用および商業用に無料で使用する権利を持つことを承諾する。